

По собственному опыту и опыту коллег, могу сказать, что в системе российского образования роль преподавателя перевода не всегда четко очерчена. Зачастую преподавателя практического курса перевода приравнивают к преподавателю собственно языка. Однако, в специфике их деятельности имеется ряд весьма существенных отличий.

Во-первых, по моему убеждению, преподаватель перевода – прежде всего практик, то есть профессиональный переводчик, и именно поэтому не может приравниваться к тем коллегам, для которых преподавание – основной или единственный вид деятельности.

Во-вторых, обучение переводу – это деятельность, направленная на передачу студентам навыков и знаний (в том числе знаний местного и международного рынка и представление о переводческой этике), а значит непосредственно связана с последующим трудоустройством студентов по специальности, т.е. несет крайне практикоориентированный и в чем-то даже «шкурный» характер.

Данные особенности накладывают отпечаток на график работы (невозможность постоянного присутствия в стенах вуза, необходимость командировок) и характер методологической деятельности преподавателя-переводчика (к примеру, необходимость специального оборудования для устного перевода для эффективного проведения занятий); к сожалению, данные особенности не всегда учитываются руководством вуза, в котором работает такой специалист.

Именно поэтому для самих преподавателей перевода крайне важна роль профессиональных ассоциаций, которые и могут позволить очертить роль и характер преподавателя перевода в отечественной системе образования, лучше доносить специфику и задачи своей деятельности до работодателя-вуза и сплотить профессиональное сообщество.

Таким образом, привлекательность вступления в Ассоциацию преподавателей перевода для меня обоснована, в первую очередь, возможностью как очного, так и дистанционного диалога и обмена опытом с коллегами – преподавателями перевода из разных городов и, потенциально, стран, а также перспективой поиска стажировок, проектов и совместных с другими вузами программ практик для студентов моего вуза (ИМПЭ им. А.С. Грибоедова). Не приходится сомневаться в том, что обширная партнерская сеть Ассоциации преподавателей перевода позволит осуществлять

полноценный и многоуровневый обмен best practices как в части студенческих практики и стажировок, так и непосредственно в дидактико-методологической части.

Кроме того, принадлежность к профессиональной ассоциации является показателем высокой репутации факультета/вуза в глазах как других вузов, так и компаний – потенциальных партнеров вуза и будущих работодателей для студентов, то есть создает дополнительные маркетинговые возможности.

Дополнительным стимулом является также предоставление членам ассоциации доступа к справочным и обучающим материалам (в том числе, для студентов), а также специализированному переводческому ПО (технологическая Академическая программа).

Данные преимущества, безусловно, делают вступление в АПП крайне важным шагом для любого преподавателя перевода, который заинтересован в успехе своих студентов и вуза, а также укреплении позиций своей профессии в системе образования.